

Lwowska Naukowa Biblioteka im. W. Stefanyka NAN Ukrainy. Oddział Rękopisów.

Zespół (fond) 4.

Zbiór rękopisów Biblioteki Baworowskich

Dział (opys) 1

1570. Uwagi Henryka Szmitta o tłumaczeniach Byrona Wiktora hr. Baworowskiego
(koniec XIX w.).

STRONY NIEZAPISANE NIE ZOSTAŁY ZDIGITALIZOWANE

Львівська бібліотека
АН УРСР

ВІДДІЛ РУКОПИСІВ

Бав. 1570 / VII

ZBIÓR
REKOPISÓW

FASCICVLVM PORTES
LIBRORVM
VT RVSTICVS AGNVM



BIBLIOTEKA FVNDACYI W.H.
BAWOROWSKIEGO WELWOWIE
N. 1570 VI. F. 29.

Wiele zdania p. Józefa Kleusichskiego
jest to eska Henryka Semitta

Plus

Pierwi jedynasta

Potwierdza to zdanie
dwukrotnie pisma Semitta w jego
listach.

MB

Przećwiczam nadwzięte powaby mto
drzenie
nadwzięte powaby mto drzenie obudac rzy
branie nadwziętych sil pner rozkosze; mo
= ieby lepiej powiedziec: Przewi przycaste
jego powaby to drzenie. - Ilmu tutaj
byloby mi w dobrym smaku.

3

+ Wawras jednak; lepszy ton i wozanie
ryni: Alc wawras

4

+ Widokres dzis wksiazkach nauke
wych ja sie upowzechnil: widno krag
lub widokrag (Zonizant).

6

+ Amiast pieciwej otuchy meklbym
piersoracej lub glamuracej; bo tamto
co innego wyrazu.

8

Dwa pierwsze wiersze nieco trudne
(cos na swój tryumf ryni wyrazenie nie nie
wnas i prawie całde: more by odmienic
podobnie jak:

Przyroda temi korbalky sobie kasnył tryni;
Wysilila moc tworzą na adrijski bogini

Dalej

wiok widni more lepiej ramiast widni
z ryni: to

Wniej to oko z nie wytem podniwia z
anicej:

Ów tok ciata, co z trafny z

Wiess trzeci powiniemide paury a
przejiski, aby ulatwie zrozumienie
nym nieco przenosiom n. p. tak

Wniej jej plei - ust korale - torone ko
wyszkow niej bylo cudne

Co domnie wola bym tak

Plei jej iniej, usta - korad, torone kola
wyszkow ~~niej~~ bylo cudne

(wyplime)

Teckee, jak krajyci, przenosiom
kla imiergodna z raczym jerykicim,
lewbym cos podobnego jak:

Co tak blago spoglada jak krajyci roblo

Wchodzae w uerwia ogniw ^{roserem} / ^{mowa}
wykla i wiersz micotrudny. Niemow
To wchodzi ~~stem~~ wagniw, jaby m
ze cos podobnego n. p.:

Wtore chwytajac sa uerwi ogniw
Ogniwem echa, niom omanienie

Dalej

ramiast: Gdy wawras lepij: Awol

ramiast: Mtkwia silniej: Topia

Paladyn jednak wola:

Ale Paladyn

Wiess trzeci, wola tak, bo smawa ja

Kenie ulegnie praeici mimeskijno

ramiast: trymajac w nim ory
obce i mierwykle unas:

wlapinow
Odejse od niego zwleka wlapinowien

wiess trzeci, powinno byc:

Wklonago rodobey krajje strij Kr

wiess arosty: ramiast odhodnie,

ere stotliw, lepij: by odejse

ramiast: Arniela otkim wolez;

Strela ^{wrokiem} ~~otkim~~ ukoinym, jak iskra w opozie

Ale

z pokony kleby
- nie

Karin

wymowy
postacie kca D -

by

ca

Kamiast so postaci wole postacia

ostatni wiersz wole tak:

lub - wy more wtemniejszym imiej sercem srutka

20

wiersz 2. nieco luźniej: zagrypa wargi

blednie

21

wyparamie niepewne, ciemne;

more cos podobnego jak:

Przeni, już był przy kracie

Łdnoj purpurowy ralewał niebiosy

Krolowa rucia palac, chej w pobliskim lesie

22

Kamiast: prokryd wywanego omiejem

lepiej: poiki wywane o rasié

za ich mak, bolu

24

gdziemiewolnym guimie more

w niewolnic guimie albo

w niewolnej guimie

26

cnoty nie cnote 15. 2

ciemni za cmi jest licentia

poetica za smiala

30

Dwa ostatnie wiersze niejasne; koniec

nie by trzeba & dodac ra chemic meza

31

Ukartałowawony jest nieco zbyt such

nierno do rezy romansowej; lepiej

Ulozywony ten bukiel

38

Kona jest w pogardzie majje precionicki

ten wiersz trzeba by ja smiej oddac:

te jest wgardzona, se ma precionicki

oblektonej moimiej bije serce ogrodnika

skoro

a gdy Duen p. K

2 - purpur 2 - n

bolu

32

Bardzo często myra jej

ani mianalery klasi 2 spadek

jak nie, chyba wtedy gdy pier-

ne odami jest przesracel, tu sas jest

twierdzenie, wtem spowob

Nie widai ani lica z rakrot jej wipienca

ani sdybnje ~~pi~~ piktnej noiki sladu

Potrzeba by powiedzieć: galery
gotowej - by uniknąć tytułu $2\frac{1}{2}$
lepiej:

Przygotować w tym porcie sława do
Galery, która gotowa na Karde skina

Na przewodniczkę bo przewodni
w tym razie niemore byj wytk

choi pierś i ero
Rak i raty w klejnotach cala się
niema regos, rdeje si re pro
sywar opusit lub odmienit c

Pierwszy wieśr lepiej tak:

W odniedkiem ostępuje z tronu &
bo uwidnie mieniywane, imiema
awego odieniu myśli

Zamiast sarem natery tu pow

Trwarz druga rastone & lub

Nagle druga rastone

Rarem wyobraza równocześnie, jak
towarystwo; nie najłosi lub nię
wane darenie

przez ruci i spojrenie, lepiej by
ruchem i spojreniem

Drugi wieśr nieco proracim; ^{i dwornacim}
jednak w miare jak wpierśiach jej umi praj
lub cos podobnego

Zamiast magjore, które tu urzi w
troche niegladki i miererar zrozmia
manaby urzi, króluję lub góruję

Na nota lepiej piosinka, bo w tem
erencie już wyprawy jest wywar piosinka

Trze nie jest wyrazem pisemnej mowy

Pieśń Dwunasta.

Na piśmie
Trze

1. Drugie wieś ma jedną ^{ryłkę} ~~ryłkę~~ więcej
niżeli trzeba.

8

Nie by sobie lepiej ~~być podłaz~~

~~być podłaz~~

by mieć u siebie prociernego toku :

Orasie! przypnij, ~~patowce~~, błyskawicy skrzydła

O, bo miłośnym są domu &c

9

poetyzując się się :

Katymat świetnie dzień w dzień ^{u wschodnich podwoi} w rano

restta dwa rymy podwoi chociaż
równych znaczeń, przeciwniemi chodzą
wry niemiornaby :

Która Almaszaryd & niestawa oswoi
lub cos innego

11

Wraie kapiel wygra więcej ~~do~~ lekarnictwa
niżeli w poezji wygany; kapał się
rastapi go najłobowiej

12

w środkowym wierszu : zamiast ON po
Łony & PO :

13

co raz, wrar wyrazem z mowy p_{v2}
spolitej; wolatbym : bez przerwy

15

zamiast zduwiał się co innego

zamiast wymyślnej more wykwintnej

lub wybrzydnej

17

piśkno emita ; more rostał ; leer
piśkno jest abstrakcyą, idea ; piśkno oś
jest piśknem wielonem w kształt widomy
dotykalny.

zamiast panować potrzeba opre-
bo panować lepiej urywa się z Nau
szanta składnia jest obca, lubo niżej
wrywana błędnie przez tego orszu-
pisarzy.

31.

Dziwnie to jakos' zdaje się, owa chr
stka pokora i nadzieja, iego borek
stuka ! zostawiam to woli słus-
i sądowi memu niedorwalani wywo-
powiem tylko, że gdybym był stuka
Oberona odmierzyłbym ber skrupu-
sarskiego tak :

Pokora chrześcijańska, pokora - nad
te ilony, swiekie
Co i ile w doborze mienia powoli mu s
Powięki &

Wagolnych uwagach, refleksjach, wolno
stosować się do swego czasu i jego sm-
w opowiadaniu dalszym szeregówem pro-
się wrócić do fikcji oryginalu. W ten
sob niepostawimy stuka nowego chrześ-
w fałszywym świetle, który w strofio-
tak piśkuć mowi :

Żądaj odemnie skromi, zrycia aflu-
Ale nie żądaj skromu i wiary

37.

lepiej raczej tak :

Królowa przywiezioną do ostatku

⊗ Dalej :
gonią wielkie cele nowi się goni
wielkimi celami niemomaby tak,
interpunkcyj, inny :

Królowa przywiezioną do ostatku
Oporem Paladyna smikły wielkie ce

Dalej :
zamiast : by poddać sobie wrog
lepiej : by niewolnie rycecia

38.

W drugim wiernu, zamiast :
sy ofiaro uporu wolałbym d
Gin' ofiarę uporu ! Gdy ci i ar

39

Katyna i Sierarmia także już wi
aby nie uniknąć pospolitego st
miał także uirytęgo.

88.)

Wojan Krolowej & Klaregoz niwryt'inie
Staraiiskiego n.p. rasatek lub podobnego
miast Sejow, co rzez widownie przenosi w swiat
eniicki lub francurki.

89 +

usniej nieco i wierniej byloby:
Jesare Dziadus uluda stodka si napawa

90 +

starus Dzi' niwrywany 8^u spadek
Draze odmieni na starowi w nak ma pironow.
Jema 2 -

93

(sa) 3:
niedowierne lepiej niedowierre
nrygnajmniej bedzie analogiczne 2^u przemierre
Pawoworne

96)

ionisna prymiotnik abyt proredni
wity r mowy gnimnej.

97 +

stwa plec budi przekleta nie jest gramai
umie, bo badi nalezy do 2^u osoby nie
3^u ktorymowarimowiny: niech bedzie przeklata
w podnie w sio. Jow kwoja miob kydie pentete

98 +

statni wiorer stoworniejzy byloby w takiej formie:
Niechaj skurany bedzie na piodkiel tortury!

101 +

owiar mowisid: Stamai przyryg lu jednak
wyprer jest miostowony, bo przyryga fur nie
drie istnieci same prer sie, gdy dwoch kochankow
era ognwa nadriemskie. Wiorer ten mowi, jak
yby Oberon miał wtedy Stamai przyryg, kiedy
smajdnie na swiecie takich para kochankow

Dostymy swij przyryg

pejda w ogniwu niematuralna przenosi
w ogniwu nie wchodzi sie, ter owid tawa cos'

105 +

ore: z najizwonego irodla.

Pieśń siódma

1 +

Drzemie jedno przy drugim stały na Kotwicy

Grematy

- 0758

2

Szra pospolite i nieurwane w poerzy

5 +

Jasniej: crekaimogz ciopliwie to jest skarby

7 2

celujac rycece nie jest gramatyrmie

more: nad pierwsze celujac rycece

9 +

Ubyt arste wizje imiostowow widrac wiedrac
niebedac ryci mowk proczaiuna, jak
w ogolnosc imiostow wiecej doprowy niz do
wiersona przystaja.

12 +

Lepiej adaje mi ni w tych toku:

Strabrymije na nim wrook litosia rdzety
jak aniot zstapujacy. Hijou wniebowidz;
Swarc jego plonie w agnistym orkarand
knemnuare, tetno bije, na byle ponzty
Gubi si w jej widoku jak rybka gdy porze
Glebokie muszty w roskosnem jeziore

Duku - a - si - yowre

15 +

pryiskana lepiej pryiskana

16

Jur orkany bur gonce, jur ichmar nawaty
bo niemowimy nawata leu nawat

Worom
mullum

17 +

Porprusemi obloki Dwurnaore; wolalbym
Z rostraskanych oblokow privrany strelity
Swiat si atrased w pusadach, ju nawodnym stepie
Wadymaja si ogromne balwanow mogity
Niosac rybki, zni wzenie, na swej wartkiej osi
A cytuka z dua okretu smieri je ki rownosi

Dur z rozpródel obtak

24 +

Prejii pusie jest to skladnie
nieawykca, botu wryta ra: rem presredl
rem pusit w tych warach niemowu wryi
trybu bezokolierogo.

30 ?

ednakowe miejsc wywane zamiast
a precier lub ra jednake

31 +

wiersz o 14 sylabach i ber harmonii Ta pena

34 +

Pierwsze dwa wiersze abyt wymuszone
i regos im brakuję.

36 +

zamiast zamiast zamiast tu byci n.p. tylko zamiast zamiast
i more, do powinno by byc jeszcze proy
miotnik n.p. sweni, piękni i.t.p.

zamiast leer ci dwoje Kochaja X
wolałbym: A oni się Kochaja

43

zakasit lepiej zagryzt swe X
Bycia zamiast bytu nieuchodai
zrenta te dwa wiersze ber harmonii

50

Dwa pierwsze wiersze trzeba by popra
nie. Owszodnie noy nie wywane wystowienie
poniedzy owocy zamiast poniedzy owocami n.p.
ber przymiotnika, jest na wielka licentia
pierwotny mowi si tylko o dzieciach
nie osrodnicach

52

Nierozni jak dwoch wiersz ciemny X W kuras dym zau
pla nie wywanego w pierwospach, is byst
ysrakany

miertelne tak amarte do poprawienia
sunat dosowniej tu strojit

53 ?

awata nie wywane leer na wat
wa pierwsze wiersze zamiębane, co
ny następnij użył piękny i gładki
in bardziej uderza.

Kossinski
Woronin
Muller

ochanka a po niej ta pleonarm styt
la miary wierszowej widocznie wyży.

55

zamiast. By szedł o sprawiedliwy wolał by
O Paulu litosniwy jako rygodniejsze z celem proszę cego.

Co krótkom karui Krakajęc Dzieci X
 zamiast Krakajęc wolalbym Drapierne
 lub coś innego, bo ten wyraz nie miał uje wygodnie
 jakby ktos rekt: ludzie mówiący
 Wiersz ostatni powinien mieć: nie miszruy
sweego arcydzieła.

Lepszy swój tyk, niż cudzy karst karst

Zamiast z powitych wolalbym u kanych
 jako stosowniejsze do barw obraru na werytównie
ktorych wir ich wienery naciągnięte darym
wir niewienery

i skowany lot bierne nie nara składowa beej bene - J D
braci lot niewowiny ceunob r d - linku

gdz wrócił do swej lubej, luba jessrespala
 Daleko nieloty tok i wdniek wiessranzi
 gdz wrócił do domu

za ktore robia salachetniej ktoremu mięsa

lepiej niebios za niebiosow
 ostatnie ortery rymy: przygod, wygod
jagody glody
 maja brzmieni abył jednotonne

Proskiej ponieszytelki epitet porządny smutnej
 trzy ostatnie wiersze ra ciemne
 i wyorkane; Driatem niewomna wiji Dziot J. Duci
ra Dziatem ani ra udriatem J. N. K.

Ostatni wiersz wolalbym taki:
 On nas doswiadiera, kocha, jako wlasne Dzieci

Mieszadz nam sprawniory ra zrumne
Pokannu udriemory

Rastany wrietowosci studenj step sie traci
wiersz trudniający rozumienie
możnaby go przerobic.

8.

ion pastercio, kiedy dokurata spieka
ie nakrajaj' chleba i natal' nam mleka
ry ten lud, nieślektly surowem mejmieniem.
lirajęcego wstrawie obcego irtowietka
stati, iekawie patry, ale nie nieetka
net dciatwa jedwabnym bawis pierścieniem
duorów Paladyna &c

10

eni sie jakty podroci jur latortery brwata
skai, prore, do Bagdatu, jak najkrotstę droge
ajkrotstę, baktęł szary, pier las by sie zdala
le ja radną miara radzie jej niemogę

Pieśni Arreia

45

y Paladyn z Anietu greca na mowę toczy,
na mu dżiki sklada, on ryceza ochowy
ronę jej przgrzecha; Driedzinieci ra ukowy &c

48

e, by przewal, biesiady myśli waii gosci
arodziejoki pierścieni rdaje kłopot cały
em - staje stół nakryty, na nim w obfitosci
ilepszych win i potraw radkie specyalty.

50

ar otwiera się seraj i w całej ordobie
tyonęł naj Mahometa i pstrym rojem staje
sole Driewie grono. Paladyn w tej dobie
my rycezwostwary, opiece oddaje
dnem skinieniem regna i szlarki i szpady
in w skok na koni, i pedrac grmi wdali z kopytu;
tu ranim karmider, kurdy z ralem pytaix
m obecności swojej mienoril biesiady.

62

y we smie biedny mlodiani i selocha, i w dysha
any budrac go koryknie; "Gwi tam u liche
rystajilo do Pana?" - "Drea dusky, sratany"
la Hionę" ry nawet cieni jej ukochany
kecie wjorec? Sta z guba nam piekielne rimije

Zrywaj się srogiej zemsie by wrynić radość;
Oko Tomie w dniu białym, serce miłotem bije,
Rospar smery i renie, lice kryje bladość. —

Pieśń swarta

25.

Wtem lew ryknie, wsiakłwina rapatonimordem
Tkły z pasurą rozwarde, najerona grywa;
Skocz na Saracena — a Paladyu kordem
Peknie go z boku i na wskroś pierś wcierra przesnywa
Tu potwór się osada, w górę wniost parury &c

Pieśń piąta V

1

ry śród twego łona
mowisij : w twojem łonie powypore
stowieni naprowadza mysl na co
nego, tu niestosowne.

3 +

zadu podstuchiw ramiust tych
rownikow wywarz rych rychle z drugim
adkiem radz urzi innych.

4

gdy niemore ciatem —
ico dwurnarne wyparenie ; trebaty
ry orlactetniejszego

5 —

ra aloesem lepiej to gramatycznie
skryta si ra aloes

6

lani ryby wolne licentia ; mowisij lania podobno
koscia od

8 +

ideaty pojedytora liorba tu konieczna tak piescime manerua
ten ktory lwy postroimia z cały ten
wiersz nico ciemny. Bardz co lwy postroimia

10 +

poner reby tu jest niestosowne

16

lice more lepiej a lica tekna
ukre ramiust : lekkimi terki perel ibrylantow ory
otrudnia orrumienie, lepiej lekkimi trami perel z

17 +

straj swój ukoi ryta niharmonijne idwurnarne
more lepiej : strajow do ukoi ryta.

18

co iskrzy oryma iskrzy oryma, ory nu si istna
ra wyparenia orudajace nielagodne urucia inierozjarne
jak gniew, remste.

Jako swit ratopiony &

powinno by być: jak od swita ratopionego
łatwo odmienić na: Przekłoty swit ratopiony

21

W drugim wierszu drobnostka lepiej
zamianst niurywanego próbnostka

22.

Gostawiam lepiej zamieszajmy

23

Miotamy w stonie koniecznie by wy
padało powiedzenie: na posmici, toru lub inuwej

25

Drysuwa się lepiej: Drysunęła się bo odwaru
widai, że to mi swat bar babka; wywaru Kuma
nie radę, bo jakie go wzięli śród wygnawców islamu.

28

spuszc' włos, dla czego nie ostrydr

Oris już tego wywaru wrywamy bar dawniejszej rozmiej.

29

Ten samy na nie widoczny, re dla rymu
poswiecona gramatyka; potrzeba sam

31

Udaje mi się re to gladziej

W pierwszy wjechał i minął, w drugim z siadł z kolbaki.

35

pod smutkiem sic rygma

rygma sic tylko włosei, w gniosie
moreby to odmienić wypadało

Gas nigdy nie stoi napoistku odania ? W los P let let

36

Paladyn, jak blysk niebios, ciot go w kerk butatem

Porównanie; jak blysk niebios w oryginalie odnosi
sic do butata, w tu ma odnosi do Paladyna i spiera
mysl, co jednuk łatwo odmienić

Wybuchajczym lepiej by zamienić na

Buchajczym z tulowa ciemnym krwi szkarlatem

39

Twar dal jej go poruci

wiersz mieu chropawy.

to! ten porządek słow należy do
języka, nie do chwili porwania kogoś i podziwienia,
torej mowimy: To on!

mitosi i re sromu lepiej od mitosi i sromu
wtedy odnosi się bzdri do mowy poprzedzającej
i następującej.

43

eur stad, preer! ra slabe; w oryginale: Gumist Hamwngum!
est daleko mocniej sre

44

Sowa tak nadobna Basii wie podob powinna być lagodne
w przeciwstawieniu z następującem:

Prybrala wrtok Medury, kamienique osy

45

eur wszystko nadaremne!
nico poracirne; more: Daremne słowa, prosby!

47

Manowie mianu rucars jest ra cieune
miewzara to, co: takt dawai, lepiej urze
tego ostatniego.

Klasung w Kocie
Stone Warron
W Takt Alavny

ur w pol sie wrieli jasniej
Wacjem sie w pol ujeli styli brodawce
I jako cap swatostach radca wierzyt skawe

49

Tomisr duch stroitiny „stroitiny”, wyraz nieurywany
i tej etymologii treba konicem odmienic

50

W dwóch ostatnich wierszach mowa nico poracirna;
poerya, iastobliwa nawet, ma swoja dykcyę, swoj
pewien tok mowy, ktory ja stawia nadprore wdriennej mowy.

53

Kalagly Kurde powinna być ralegly Kurde
wrenta strofa daleko lepsza jak w oryginale

59

wiad: ot lę kalby sie blasku narzyc potimiercy
atbyrn: By popreci te raskrenia, ten rorum drienicy
Niechaj stanie na orle krolek kroi stoby siecy

64.
jak węgiel ~~uprost~~ ~~ogren~~
niektosowne porównanie
srebra innego.

65. ~~wystrat~~
blask i odgłos, to niby światło i szorzechy
dla uniknięcia tego porównania rezygnacja trzeba
poprawić, coś podobnego jak to:

Na drwiątkiem roga, gromot i odgłos runie
I błysk po błysku piszom po piszomnie

66.
Na porzątku radziłbym opuszczyć wyraz: jedno
jedno i to samo należy do prozy gdzie się jako
obcyzna już wiśnieło (umnie idemque nimbū sub pulchro)

67.
Zamiast powołanego abył: Mój Hijońie powurmiej broni:
Hijońie, rzece boiek, walny junał z ciębie

68.
mówimy: nieublagamy

myśl we wierszu piękna ale w oryginale inna

gdzie nieraz z miłej ręki padnie coś morderca!
Ach czyliż wprost niewarto poradzić się serca

69.
nieco silniej zdaje się ~~tak~~ w tym porządku słów:

Ow pierwszy casus - a nie trzeba więcej
By Sultanki uśmiecha buchnęły gorzej

70.
Zamiast nieco dwurzędnego:

gwalt luby jej zdejmuje

poprawiłbym

Slaba jej proemora własnymiość ja z sali

71. ~~+~~
półtoraka inne narzęcie Dai'nu trzeba
za technię mitologiczną, i przeszkadza poetycznej wyobraźni Dai'nijskiej
Hijon drogi najdziej ~~był~~ nije rozchodri amore tak

Hijon wie kiedy droga lew Panua jak wlesie

72.
Dwa pierwsze wiersze zdają mi się gładsze w tym kraju:

Raz z poraz odrywa się młodnian i dniewoja

- Tyjies'to mój Hijońie! - Ty'lecyo moja!

73.
more gładszej tak:

Lev to uornie - Dlamik świat ber granic

9

| | | |
|------------------------|---|---------------|
| prajda tu | } | to wstary |
| Vicaryj = yomni | | mieste |
| er poud pod | | miesto w gale |
| nie tykajac | | prosiac |

5)

amta wot siedla sobie w miy swiezy, P...
 miesta prosiac

6)

jak do stonca sakielko
 albo to wstary kumelki wle wiec
 lepiej jak ~~stolica~~ sakielko
 na stonca
 albo sownica do skopcia indowicowina
 w stoncu

truche miyusne wyrozenie

17)

wyrozenie dluwni kumia wyrozenie
 tego ktory jura jest w popredzie
 w swiecie miy w ten sposob dub podobny
 ktory narwie ostruga prodi i blega

19)

to dwa wyrozy swata i brata za
 adto popolite i widowne ze swat
 wyty dla brata

21)

to dwa wyrozy palurki i konurki
 tu w miestowine banadaja miy w senty
 sentatnej janga ducisimie barwe
 tyra Kosinorek tytko w popolitek
 wwie rdaraki, gwe tyrozy styl
 miy w gale, dyle w miy w gale, nastobliwych ocenach

Oddało się niebore, +

niebore

Nieborek! oddawał się przypiętej uludnie

44

Mysł suwa --- bojuw była dla niego
Stawko to jest niepotrzebne i psuje poprawności wyśłowienia
more tak ?

Już była dla staroego zupełna oskorkie

Stawko

Dwa ostatnie miarce mogłyby być ^{niepewnym, przybliżonym} ~~oskorkie~~
nie przypiętych tak:

A gdy nie była ostatnie przypięta pionka

A gdy na talus chętnie przypięta pionka

Sam Ganyolf grał dostownie sławego mata pionka

45

Kamiast: usiadywa co jest prozopolite

radze: Chasieda blisko niego

Widnie

Drogiemu opiekunowi, pióki sen a koleci +

Mysli sum nie rangei i powieknie sklei

46

Obolu w Kryjwach jest galijski prowincjonalizm

* mowi się: obolu w Kryjwach lub w pleccach

47

Koniecznie tak:

Już więc widnieć nie będzie blasku przikrojok oom

ostatni wiesz wiesznie; byłby tak:

albo dluto snyceera u kradkiem odtwarra

53

Dłwi suka; lepiej wysekta

Cinny daktory trostkliwosi jest dwunastym. Duetymy
nosi mura byc drugim i kreca spadkiem; lepus wice

Kesste, ju trostkliwosi: Wallera, posuore

danje wiersu subym odmirant.

I p... ..

I wstanał sie guch mtody fortke do ogrodka

Wienajmilej gta skilo mtodej awntki usay

Lera falszywemu adradrem porynigi

crste powtaranie rakowienia na i wrosnych i padk

~~the~~ Lera d... ..

Lera straci judem falszywej porynigi

Andrier

the, ^{co} ~~to~~ jest wrenskiejrodu, to go to ska wietrimer

Dorewo wysokie janaw drwad, syberika

stosownie do mowy starego byloby

Dorewo wyrotkie, jam istany, syberika;

& Gdyby ten dragal Walter byl sam tu podreke!

7 Wiem więcej ras - - - - - more

Wiem bardziej |

A sędziwy stary srek gdy - - - - - +

Uwarian po bardzo wielu swrothach
ze okresy porzucajace od gdy wrosto
wracaja, a nawet wtezy + kiedy to gdy
nie jest przykuta czasu, lub jest tylko
stowkiem wypracujacem sposob, rownoczesności
i tak :

trody pedniele
nie ma Inuili ub mocha
Siur-

A sędziwy stary srek gdy radosi z nie dricti nerde - uau ls - John man

Wesolo go przyjmujcie &
katowo sie czuje, re ^{tu} gd nie com ma era sa nie jest
tu aby terne ; ow sem rdaje si re to rdanie wypr
ra sposob , wis le pry im istwa

Dricta z nim radosi wesolo go przyjmujcie
lub dricta z nim radosi i wesolo przyjmujcie go

podobno skladnie wrosto napotykan
ktora stylowina wremu nie jest zwykla, a
by Wiem bardziej w pry gi , gd nie okresowe
ju wis cej do pry ma terij . -

8. -

ra dos ta te co jest z pos po li te ij mo wy
te pi ij do jo ra te

Do ucyte

9

Trza z ma te re do mo wy pos po li te ij
tr eba ju z est sk ro ca ni e z po tr eba

10

Gorski w sa ni ej re cy ni es to ro w ne .

12 +

Sy da ila re u jo ra te w o la by w o pr a
nie pr ez er as to ar ni e ij ny , bo nie ci z ma mo wy
ta kie wy pr o re ni e

Minima a radu

19

Nabornie nie wy pr o ny z ta ki em z na ur o ni e
tr eba o d ni e ni e

delizna
tam jeo molky zymbo godnow
Na to e jeo myke puchowal.

Dna byla treba jakies oddobniejne
Stawienie Pał.

Wsklybn rozu ramiast zoku
wignierata niebardzo sateketyj dotej z oie ma jaswata
eny wygar

Łone srumne woty zapewne takre
ednie odmienione na Aresiwze wyruy gnome, widzta
wyjasniajac amoa ~~ta~~ metafore

ieñ wytraicit wnim - a najlepiej
myniej porenoini wryi

Łopedrone to rowno lepiej wryi gdy
to wybitniej i jasniej rowno tłumaczy:

--- gdy depedira, ruitka

Lamiast: Sakwera wrytbyn: A wera

Najednej kouchej łodri wpolmerynie

Dyd ta peden

radki: to neder gošie ten wygar jedem
sanaerem, jakowia Niemy: nijsinnun
gubrowflisou Karfun ou dans une frête navelle.
Innego sanerem wyruwi temmariemoru dai
wror sanerem lierby

Łostaly mu sie rona przyjanit i chatka
Łabyu nekt: Łostata mu sie rona &
o wtedy ryadram znajblizszym wygarom
Łybyu chiat postawit mnoga lierby, łorebaly
Łostali bo miŕzy wietu wygarami
Ł jeden merki; ta res skłednia sleby tubornicta

Łego co gorniat jesure proraiany wioror
lepiejby wystajit tak:
Ostatniego mu nawet wrieta przyjanitela

Łnim rarem odmieniiby na
z swym Paucem
Ło wdrugim wiersu rowno jest: z nim

Sam krym mowę dawurmaru
wolałbym: Cei gorzki adroj &
w Trawykos Kryształe

nico trudny i niejasny obrar srezy
powniej następuje wyraz metne fall
wolałbym sakre

Y urnosi ducha jego - - -
Zarycie pod miłośca - Sam - Dobrothij skwały

23

Gdy nas stawit krok pierwszy - -
nierwykła mowa i nie się nie przyznawia więcej
do piśkuośi wystowienia jak owe gdy stawał

a zż stant m p...
matura - cuka

25 +

ciemne królestwo naprowadamysł adinferos
i potem studnemi many utwierdaci krytelniku
wtem. Woryginalie jest ponysł milsay -
siemina i natura namasto pleonastyernie

26

przenajswistne nico przesadnie
zamiast: obstępuje radze: otawaja
Jak ducha blyskawica nico trudne podobienstwo
Wypoustrzył się miłoścom sakre nierwykła
mwie: Otwiera pierś miłoścom
Zamiast: gdy w ostatnim wiorsu postawitbym i

28

~~On z... światem stanył się ogniem
i dąje się jakby... światem ogniem
tak... światem ogniem~~
Zamiast I lepiej Per

29

Sulchanka zdaje wyprniej piż monarchini
westchnac ku powinno byi do

30

Ortek jest nico porpolite

31 +

Ciprecier okaraja a porrednającem niedobry tok mowy
Drecier odgadnij Lutwo hve - - -
do dowota lerkę namto drabnamysł w stonku do: Zwarzły im kwiaty

or tego sam zle brumi
lecz owego ustrowia

33

czytajacony lepiej jak wywazy
gnar rorum wytrawiony.

35

tek swat wyraz wrostow terreny mapanku
moreby: 2 przyjacila Oberon stulie ---

36

orwici rdalby sie inny wyraz
ramiast: ta nuc radre temu

37

ostatni wiersz wolalbym tak:
lecz wiem ze to wielkiemu doradca mowowi

38

na pumistnym wygladzie
na pumistny wyglad wylby innego epitetu
Wtem rawdzie niestowowietu wystowienie
wolalbym jak: na te drodce

45

potierony do grona; liracy si wgromie
zksizysem woku nico drwarzne

48

Waint dorak wolalbym: swytara

49

Try ostatnie wiersze slabe

50

Lasy co staly w pustkach moma odmieni

51

Podobione w skumach marmarye pawnie
ze ich wiorretalki majone. Troche ra Dalekaprenosia.

52

Amanda, w krotce watkr stym crasem
jest skladnia obca
Knes wytknity rukiem ra ogolnie, ira cianno

W ostatnim wierszu mito stoi bezpotrebnie

istoty wiodące modlitwy. Sukcesie stanowiona
chosmia - gdy znów wyjde na lądzie que
terarniej rym wacem; jest składana unas kardas wadka
ber w dnięku stylizyernego - gdy umikły byłoby lepiej

74

aby nie powiedziać: x

~~Bycie~~ ~~Moje~~

By odleciec a wiekryhem w puch lasu rielony
Jak obłoczek utkany a fiolthow Kadadla

75

iej pierści wiezre ber amary i harmonii

76

lubuje niepoetyjany wywar

dub sak ramiedbane wystawienie

78

leer jakre się dumięja wreklyem

Jutkie się rdumięwaja w pseryi
omijany dow wrosto spojnik; tu tym
bardziej, sejar rar jest leer wtoj i topie

79

nadani jest tylko kochaniem wywar prawnikow

wore odiani

Pieśń Driewiasta.

2

nadnia musyby komiernie jej

to to są dwa woina mawerzia, Miałic się

ogos, regos jest mieć ^{uskamaisie} litości; wiatat się

ad kim mieć litości nad sobą z powodu cudzego.

amias: Gdy długod jasnij: Powtornie

G. D. - Ned

3

by uniknąć przeciwnego toku wiersza

rolat bym
Grosi mu wicher, piorem, i wabzone wody;

7

przynal monaby ruzjaci tu wywar

ale go pobratymy wywaja tylko w znarzeniu

zachęty do jedzenia i picia, do uortowania.

wydostaniem gminne

15

W dwóch wierszach dwa razy ktora a
raz nawet dla rytmu niebardzo Dawidowicz

wyprostaws oryginal tu jasnijory

16 X

brakuje jednej ~~z~~ sylbki wyppo

17 X

Rarem drad rachunowy

more: nagle; rachunowy
także nie stosowne tu

18

objawy & cały ten wiersz
widać by się poprawić

uisitem właściwie powinno być

rimaję się

20 X

z piórnem pojęcie wzięcie trajirnos
wystawieniem powrotem

~~z~~ ~~trajirnos~~ ~~go~~ ~~z~~ ~~obczym~~ ~~pedag.~~
Jh no zych onus

21

Doryskam nie na swój miejscu

23 X

wyknuwali tu nie more stai'bo wydamali

knuc tylko spiski, rumiar jaki bade
Dobry wyfaty nie jest wyknuły wnarzym
jerymu

24

pospota iur staroswiecki wywar
i tylko między pospółstwem spotykamy

28 X

porzeli wolalbym toneli Dla tego ponknęli
re ustep jest powarim nie karobliwy
zreszta porzuc wglab nie ponadziebie;
wostatniem swawreniu janoe nieurzywana ta prenomia

6 z z z z z z
na celu
powzeli oko

31.

Druzgi wiersz niepoprawny

kurz cwaroty IX-X

32

gwiazdka cyfry byłaby lepiej
menajgorze losy rozmiotnik sbył pospolity

33

Kradla pospolite i niestosowne do boskiej pami

34

czyjeś co by trzeba innego

35

Chociż rownych numerowane do poprawy 2. rozmyśl pamiotki były
Inyedy 9. rozmyśl
imien yajk na balustr.

37

Na obliwa, niwidai radnego cierspienia

40

za Rozrabiaje more Przetwarraje,

48

Wybiegu bo trzeba by wylatuje

Kylate - Hylem - Jar cen

53

prenajgorzej = ostatniej jur

55

Wiersz niepoprawny

56

potrzeba zastąpić innym wyrazem rablate

Skir ajaw, Duen

57

Dogma niegramatyczne

60

Wiersz gramatyczny mógłby rościć
ale strelaty nie ożył miejscow
do behatorskiego rapatu; strelat
ryma rane jest w spokojnych sienach
ukimś

62

Pierwsze trzy wiersze mają niewłaściwe ?
wymowa np widuje narciemie; świśtokradkie plamie
jest stylowo niestosowne; rommie porraime
epij Wunimain

63

Rakoma i raniomy cały ten wiersz niestosowny

Pisni Dusiasta

2

stępk lepiej jętk; tamto niernane
z ust wozacych w nabojirem przagnieniu
trocha niejasne, ale more porostai

awroika wypadatoby nurwane ja inawrej

6

Wlasii wolalbym wlasnosci Abmaurewa

7

Hytko z sercaplaire wolalbym sercaplaire

8 +

lepiej pierrukety

9

lepiej: Smieri, Lów aniolcierspicyz

13

goruje na pospolicie niernawrenie

14

wmgly srate niyasne

15

Jeniurek coby tam niern mi harmonijny
i ca nado eglosek pomim; podnosie powinno byc podnieci

16

wolalbym tak

~~Biada nam!~~ ~~Alamando!~~

Biada nam! Alamando! czyjmy re staryli
Na bolecie wrostanie, w ktoremu koncu Forebu

17

wolalbym tak:

Dla mnie ow atawoy kumien' nie ~~tu~~ w ruckonie wyprawi
Ammie powroz - - - w ruck go

20

pisniej byloby: ustawami temi

22

gladziej miro byloby:

Pred domkiem ogrodnika w mur stawia Hijoner

31

Nie qui tego pytamai

32

Dowiedz mi dacie Twoje

nawalnij tu miestowone boporas

+ Czwierem $\frac{3}{2}$ drugie seus powin-
no być pisane: lym bo jest spoj-
nikiem porównawczym nie razimkiem
wskazującym jak pierwotne seus.
lepiej jednak użyć tu:

~~nad seus najbardziej boleli~~
by uniknąć tego barmienia jereli
Kawinil nad wypadkiem tym bardziej boleli
Wiedząc, iż w ogniu próbuje się rłoto.

41

że sbył dotknętu wolałby
ze zwickim smutkiem tenowiny &

44

jak plei litiowa przymiotnik ten
wypa się oznaczony kolorem litiowym
mizdy o plei - Co innego jest plei
liti a co innego plei litiowa

45

Pierwszy wiersz Nagłoskowy przeje
harmonia

49

Two abytwa mienigistoso wolałby
Two ~~abytwa~~ mienigistosi dla mnie argarda i argarda

52

Kryknetu, lepiej: rawota
Takly ^{mnie} miasz (lepiej)
Więc tak miasz

55

Kostaw mie tu niestowone;
wolałby: Kaprestai!

57

Pierwszy wiersz trzeba odmienić; jest
on dobry dla spokojnego opowiadania, ale
nie jest dobrym jako przygotowanie do se-
my trajicznej; trzeba tu mówić nieco
patetycznej n.p

Staneta ~~już~~ już już już ta slachetna para
ktora &
wiersz traci wolałby tak
ktora woli paść losom oparonych ofiera

ramię: Kych dwóch naleri po

Boje ustawiono na gładzi u g
tak, że nie dlanich na włamym pog
ostatnia pojecha: patwienia na se

Urywamy ^{teraz} zwykle to rglis

Pięty wiersz nieharmonijny
średniówka powyrzanie siemia
Działe tenie od wazownika Dr

Lepiej by tak:

Wtem grom bije, Drzy siemiu igu

Ksazi Stijonowej wisi to obca
Mówimy u szi wisi; mogły by
tak by poprawiony

Z kochanków, a u szi wisi Stijon
Odryw! oberona róg z kosi słow

~~Wszystko Drzy Drzy Drzy~~
~~Wszystko Drzy Drzy Drzy~~
~~Wszystko Drzy Drzy Drzy~~

W dawkami i baby jawniej
by: to z dawkami, to z baby.

Dla uniknięcia wielu giedw
= Nowych wywarów redre tak:

Tylko jej pamięć, ~~niech~~ pamięć
Tylko jej pamięć blyśnie, wwar przykro

Milej się wryta wiersz, jęśli ma
ściągamy imięstwanii, jak to pro
Dla tego imięstwanii na 62 i 64
kai lub rządku wrywać trzeba, bo
nie jest dykcy a poerzi, lew procy.
ta lepiej brni z tak jak otorkiem pro
na. — San palac i Palac ten; jest
rosnica; pierwsze jest proste opowiad
ber tomu estetycznego; drugie smacznij
na wspaniałości, skwalości.

Pierwszą wieś miejską: ry Dniewie
 ry Dnievianian w kwiatkach i smierzych
 szałach. Gasnij byłoby:

W kwiatkach, jak Dnievianian, w lekkich białych
szałach

nie smierzych, bo ~~znowa~~ odnosiłoby się
 do Dnievianian lodaj porożnie.

luteni nalerij powiedziei (lutni)

Wolalbym także: wremskich Stowach
 zamiast wremskiej cześi.

Ostatni dwa wiersze wolalbym w tym
 kształcie:

W hymnie aglarsat swietnie mlodej pryncy
chwałę

Postarajac: nagroda dla Was i bostkiej ryki

91

Drugi wiersz będzie miał więcej brzmie
 nie oryginalnego w ten sposób, tym bar-
 dziej, niż 74. jest już podobny rytm.

Śród podwojonego rzędu Dnievianian piśtno
sz

Piąty i szósty wiersz wolalbym tak:

Wita ich i niedaje im w blędnie porostai;

Chracajac z siebie kłamne Dniecka postai;

Stat się S

92

czwartą wiersz wole:

Itak się owę przyjama, jak mowa:

87

Roopisat tedy lek mowy proairumy

lepiej: Oto roopisat

88

Drugi wiersz, dla uniknięcia drugiego

leer

Ale potmie wpiers tak silnie, re go krow S

90

Ostatni wiersz możeby naterato od

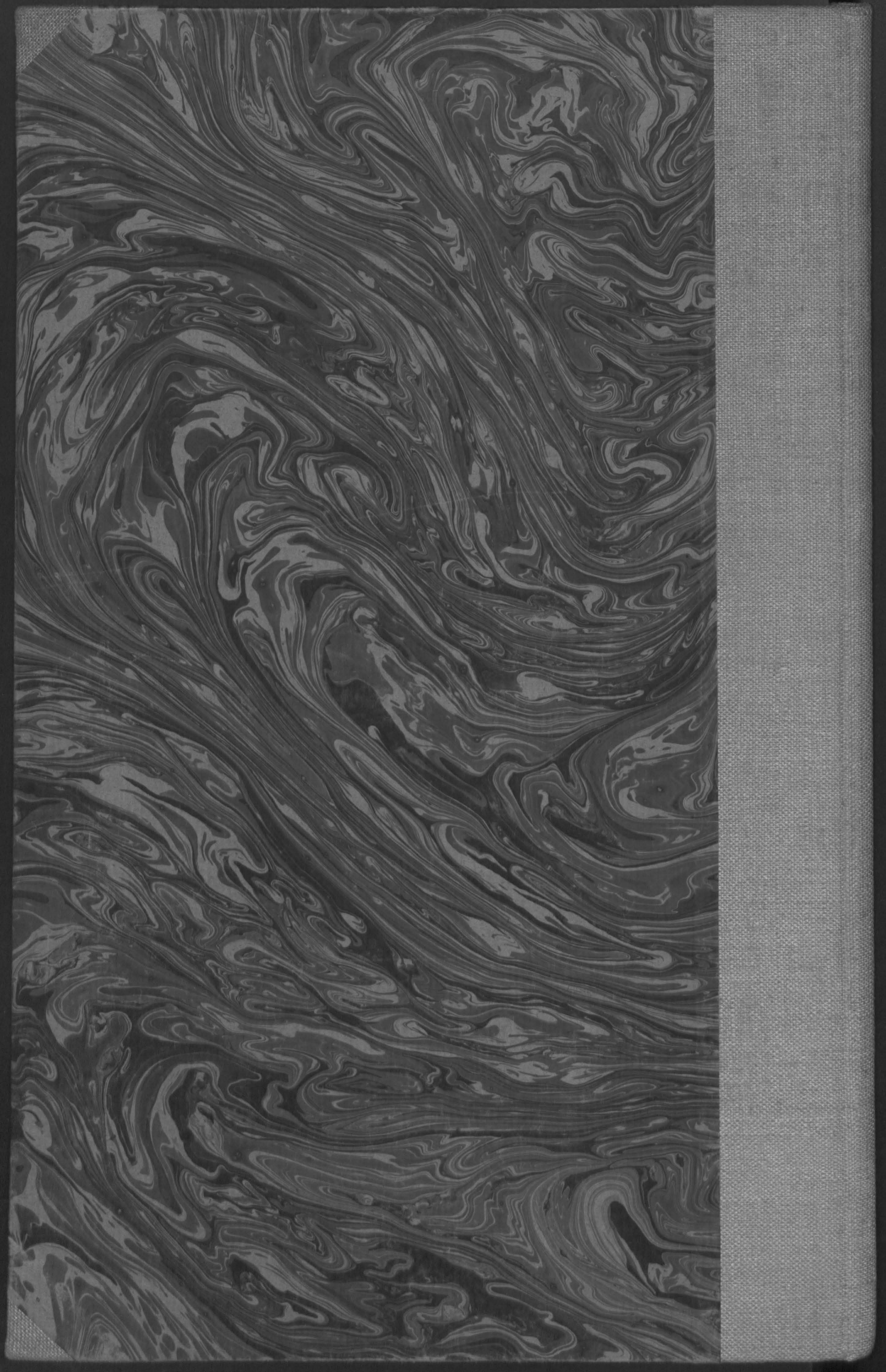
mieni

w ten sposób żeby rekompensować
mama ramię na parowozie

91

Mój Panie straciło u nas ten mały
i stało się poniekąd wypracowane
Właśnie radzę to mój adwokat
more tak :

Panie! mój lewodawca Towarzystwo



Skanowanie i opracowanie graficzne na CD-ROM :



ul. Krzemowa 1

62-002 Suchy Las

www.digital-center.pl

biuro@digital-center.pl

tel./fax (0-61) 665 82 72

tel./fax (0-61) 665 82 82

Wszelkie prawa producenta i właściciela zastrzeżone.

Kopiowanie, wypożyczenie, oraz publiczne odtwarzanie w całości lub we fragmentach zabronione.

All rights reserved. Unauthorized copying, reproduction, lending, public performance and broadcasting of the whole or fragments prohibited.